

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**  
**KINGDOM OF CAMBODIA**  
**ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**  
**Nation Religion King**

**កិច្ចព្រមព្រៀងលើដីតាំងដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិព្រៃប្រាំងក្រុមហ៊ុនវ៉ារ៉ានស៊ី**

**Agreement on the Communal Land of Pu Raing Village with Varanasi Company**

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះធ្វើនៅសែនមនោរម្យ, នាថ្ងៃទី០២... ខែ.១០.១៨... ឆ្នាំ២០១៨

This Agreement is made in Sen Monorom on the 02..day of the month October, 2018

**រវាង**

**Between**

ភាគីតំណាងសហគមន៍ដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិព្រៃប្រាំង រួមមាន៖

The Community Party representing the communal land of Pu Raing village includes:

១. ឈ្មោះ ពើស គួយ ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា ប្រធានសហគមន៍
1. Poeurs Kuoy, male, born in [REDACTED], leader of the community;
២. ឈ្មោះ ស្រួល វ៉ាន់ ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា អនុប្រធានសហគមន៍
2. Srol Van, male, born in [REDACTED], Deputy leader of the community;
៣. ឈ្មោះ ប៊ី ដេង ភេទ ស្រី កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា ប្រធានត្រីភាគី
3. Pey Deng, female, born in [REDACTED], head of the tripartite committee;
៤. ឈ្មោះ ក្រោស ក្រើប ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា គណៈកម្មកាលសហគមន៍
4. Krors Kroeurb, male, in [REDACTED], member of the community Committee;
៥. ឈ្មោះ ត្រាក តក ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា គណៈកម្មកាលសហគមន៍
5. Trak Tork, male, born in [REDACTED] member of the community Committee;

មានទីលំនៅបច្ចុប្បន្ននៅភូមិព្រៃប្រាំង ឃុំប្រីស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី ហៅកាត់ថា "ភាគីសហគមន៍"

Currently residing in Pu Raing village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province, hereinafter referred to as "The Community Party"

ក្រុមហ៊ុនវ៉ារ៉ានស៊ី តំណាងដោយលោក [REDACTED] អាយុ [REDACTED] ឆ្នាំ កាន់លិខិតឆ្លងដែនលេខ [REDACTED] ចុះថ្ងៃទី [REDACTED] ចេញឱ្យដោយប្រទេស [REDACTED] និង កញ្ញា [REDACTED] អាយុ [REDACTED] ឆ្នាំ កាន់លិខិតឆ្លងដែនលេខ [REDACTED] ចុះថ្ងៃទី [REDACTED] ចេញឱ្យដោយប្រទេស [REDACTED] មានអាស័យដ្ឋានក្រុមហ៊ុន ស្ថិតនៅផ្ទះលេខ [REDACTED] ផ្លូវលេខ [REDACTED] សង្កាត់ [REDACTED] ខណ្ឌ [REDACTED] ដែលជាភាគីវិវាទហៅកាត់ថា ភាគីក្រុមហ៊ុន ។



Varanasi Co., Ltd., represented by [redacted] years old, holding Passport No. [redacted] issued on [redacted] by [redacted] and [redacted] years old, holding Passport No. [redacted] issued on [redacted] by [redacted], with the company's address at House [redacted] street [redacted] District, [redacted], as disputing party, hereinafter referred to as "The Company Party".

ភាគីទាំងស្រុង បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ៖  
The Parties agreed as follows:

**ប្រការ ១.- កម្មវត្ថុនៃកិច្ចព្រមព្រៀង លើតំបន់ដីព្រៃខ្លោច(កប់ខ្លោច), តំបន់ដីព្រៃតំណាម និងតំបន់ដីព្រៃមេដុន**

**Article 1.- Subject of the Agreement on the Cemetery Forest, Sacred Forest and Reserved Forest Land**

ភាគីសហគមន៍ និងភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងឯកភាពគ្នាទទួលយកទំហំដីតំបន់ដីព្រៃខ្លោច(កប់ខ្លោច), តំបន់ដីព្រៃតំណាម និងតំបន់ដីព្រៃមេដុនទាំងអស់ខាងលើតាមទិន្នន័យដែលបានវាស់វែងដោយប្រព័ន្ធ GPS រវាងភាគីក្រុមហ៊ុនសុកហ្វីន ឧស្ស័យ និងភាគីសហគមន៍ កាលពីថ្ងៃទី២៣/០២/២០១៨។

The Community Party and the Company Party agree and approve to accept the sizes of all the cemetery forest, sacred forest and reserved forest land mentioned above according to the GPS data on the measurement performed jointly by SOCFIN KCD Co., Ltd. and the Community Party on 23/02/2018.

**១.១. តំបន់ដីព្រៃខ្លោច(កប់ខ្លោច)៖ ម៉ូយពូតូយ, ឈូកចុងភ្លើម និង ដាចតូស**

**1.1. Cemetery Forest Land: Moy Pou Toy, Chhouk Cheung Pleum and Dach Tos**

ភាគីក្រុមហ៊ុន បានស្នើសុំ និងយល់ព្រមដូចខាងក្រោម៖

The Company Party requested and agreed as follows:

១.១.១.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រមមិនធ្វើការឈូសឆាយ និងប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃខ្លោចម៉ូយពូតូយ ទំហំ ២.៦០ហិកតា , ព្រៃខ្លោចឈូកចុងភ្លើម ទំហំ ០.០២៣ហិកតា និងព្រៃខ្លោចដាចតូស ទំហំ ១.៤៥ហិកតានេះទេ និង ធ្វើការកាត់ដីព្រៃខ្លោចទាំងបីកន្លែងនេះចេញពីតំបន់អភិវឌ្ឍន៍នៃដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុនវ៉ារ៉ាណាស៊ី ក្នុងករណីរដ្ឋាភិបាលអនុញ្ញាត។ ក្នុងករណីនេះ ក្រុមហ៊ុនមិនមានសិទ្ធិប្រគល់ដីនេះឱ្យសហគមន៍នោះទេ ដោយហេតុថាក្រុមហ៊ុនមិនមែនជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិលើដីទាំងនេះ ព្រោះក្រុមហ៊ុនបានទទួលត្រឹមតែសិទ្ធិសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ច (ជួលដី) ពីរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា តែប៉ុណ្ណោះ ។ ប៉ុន្តែក្រុមហ៊ុនសន្យាថាចាប់ពីពេលនេះរហូតដល់ផុតកិច្ចសន្យាសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចជាមួយរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ក្រុមហ៊ុននឹងមិនធ្វើការឈូសឆាយ និងប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃខ្លោចទាំងបីកន្លែងខាងលើនេះទៀតទេ។

1.1.1.- The Company Party agrees that it will not clear and do anything to these cemetery forest land of Moy Pou Toy on 2.60ha, of Chhouk Cheung Pleum on 0.023ha and of Dach Tos on 1.45ha, respectively and will cut out the cemetery forest land in the three sites from the development area of Varanasi Company's Economic Land Concession subject to the approval of the government. In this case, the company does not have the rights to hand over the land to the community since the company does not own these land but only acquires the economic land concession rights (land lease) from the Royal Government of Cambodia. However, the company



promises that from this effect until the expiry of the economic land concession contract with the Cambodian government, the company will not clear and do anything to the cemetery forest land in the three locations as stated above.

១.១.២.- ភាគីក្រុមហ៊ុនយល់ព្រម បន្តដាក់ស្លាកសញ្ញាដើម្បីសំគាល់ទីតាំងដីព្រៃឆ្នេរម្លូតពូជ, ព្រៃឆ្នេរឈូកជងភ្លើម និង ព្រៃឆ្នេរដាចតូស ទាំងបីកន្លែងនេះ ដោយលើស្លាកសញ្ញាសំគាល់មានបង្ហាញពីការហាមឃាត់មួយចំនួនដូចជា ការ កាប់បំផ្លាញ, ការឈូសឆាយ, ការបរបាញ់សត្វជាដើម។

1.1.2.- The Company Party agrees to continue to install signboards to identify the location of the cemetery forest land, Moy Pou Toy, Chhouk Cheung Pleum and Dach Tos, at the above three sites, by including some prohibitions on those signboards such as no destruction, clearing, poaching, etc.

១.១.៣.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងស្នើសុំឱ្យភាគីសហគមន៍ ធ្វើការចុះបញ្ជីដីព្រៃឆ្នេរទាំងបីកន្លែងនេះជាដីរួមរបស់ភាគី សហគមន៍ភូមិពូរាំង ដែលស្ថិតនៅក្នុងតំបន់សម្បទានដីរបស់ក្រុមហ៊ុនវ៉ារ៉ានាស៊ី ទៅស្ថាប័នរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ដើម្បី ឱ្យស្របតាមច្បាប់។

1.1.3.- The Company Party agrees and requests the Community Party to register the cemetery forest land in these three locations as the communal land of Pu Raing Village Community located in Varanasi Company's Land Concession Area with the Royal Government of Cambodia according to law.

១.១.៤.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រមចូលរួមថែរក្សាការពារព្រៃឆ្នេរទាំងបីកន្លែងនេះ ជាមួយភាគីសហគមន៍ ដោយការពារកុំឱ្យ មានការកាប់បំផ្លាញពីអ្នកខាងក្រៅ ហើយប្រសិនបើឃើញមានការកាប់បំផ្លាញណាមួយកើតឡើង ភាគីក្រុមហ៊ុននឹង ធ្វើការជូនដំណឹងទៅភាគីសហគមន៍សម្រាប់ការការពារព្រៃឆ្នេរទាំងបីកន្លែងនេះ។

1.1.4.- The Company Party agrees to cooperate with the Community Party in the preservation and protection of the cemetery forest land in these three locations to avoid the deforestation by the outsiders, and the Company Party will report any destruction if detected to the Community Party for the protection of the cemetery forest land in these three locations.

**ភាគីសហគមន៍ បានឯកភាព និងយល់ព្រមដូចខាងក្រោម៖**

The Community Party approved and agreed as follows:

១.១.៥.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រមជាមួយភាគីក្រុមហ៊ុន ស្របតាមចំនុចទី១.១.១ ខាងលើ។

1.1.5.- The Community Party agrees with the Company Party in accordance with item 1.1.1 above.

១.១.៦.- ប្រសិនបើថ្ងៃក្រោយសហគមន៍ភូមិផ្សេងមកធ្វើការតវ៉ាលើបញ្ហាដីព្រៃឆ្នេរម្លូតពូជ, ព្រៃឆ្នេរឈូកជងភ្លើម និងព្រៃ ឆ្នេរដាចតូសនេះម្តងទៀតនោះ សហគមន៍ភូមិពូរាំង នឹងទទួលខុសត្រូវក្នុងការដោះស្រាយបញ្ហានេះជាមួយសហគមន៍ ភូមិនោះដោយខ្លួនឯង។

1.1.6.- If, in the future, another village community further protests against the cemetery forest land of Moy Pou Toy, Chhouk Cheung Pleum and Dach Tos, Pu Raing Village



Community will be responsible for dealing with the problem with that village community itself.

១.១.៧.- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមតាមការស្នើសុំរបស់ភាគីក្រុមហ៊ុនដូចមានចែងក្នុងចំណុចទី១.១.២, ទី១.១.៣ និងចំណុច ទី ១.១.៤ ខាងលើ ហើយនឹងមិនធ្វើការទាមទារពីភាគីក្រុមហ៊ុនសម្រាប់បញ្ហាដែលនេះឡើងវិញនោះទេ ។ ក្នុង ករណីនេះភាគីសហគមន៍ សន្យានឹងបន្តអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ សម្រាប់កូនចៅជំនាន់ក្រោយផងដែរ។

1.1.7.- The Community Party agrees with the request of the Company Party as referred to in items 1.1.2, 1.1.3 and 1.1.4 above and will no longer protest against the Company Party over the same matter. In this case, the Community Party undertakes to further implement this Agreement for the younger generations.

១.១.៨.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រម និងឯកភាពយកទីតាំង ដីព្រៃខ្មោចម៉ូចតូយូយ, ព្រៃខ្មោចឈូកជងភ្លើម និងព្រៃខ្មោចដាចតូ សនេះ ធ្វើការស្នើសុំចុះបញ្ជីជាដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូរាំង ទៅស្ថាប័នរដ្ឋាភិបាល ទោះបីជាថ្ងៃក្រោយ ស្ថាប័នរដ្ឋា ភិបាលមិនធ្វើការចុះបញ្ជីដីព្រៃខ្មោចទាំងបីកន្លែងនេះឱ្យសហគមន៍ភូមិពូរាំងក៏ដោយ ភាគីសហគមន៍សន្យាថានឹងធ្វើ ការថែរក្សា ការពារ និងមិនកាប់ព្រៃដើម្បីធ្វើចំការ ឬលក់ឱ្យភាគីទីបីដាច់ខាត ដោយសន្យាទុកដីព្រៃខ្មោចនេះជាទី កន្លែងសម្រាប់កប់ខ្មោច ហើយក៏ជាទីគោរពបូជាសម្រាប់កូនចៅជំនាន់ក្រោយផងដែរ។

1.1.8.- The Community Party agrees and approves to have these cemetery forest land of Moy Pou Toy, Chhouk Cheung Pleum and Dach Tos registered as the communal land of Pu Raing Village Community with the government institutions. Whether or not the cemetery forest land in these three locations is registered for Pu Raing Village Community by the government institutions in the future, the Community Party undertakes to conserve, preserve, safeguard and not to clear the forest land for farming or to be sold to a third party by instead setting aside these cemetery forest land as burial site and also as a place of worship for the younger generations.

១.១.៩.- ភាគីសហគមន៍ ទទួលស្គាល់ថា ភាគីក្រុមហ៊ុនបានធ្វើការសែនព្រេនតាមជំនឿរបស់សហគមន៍លើទីតាំងដីព្រៃខ្មោចម៉ូ ចតូយូ និងព្រៃខ្មោចឈូកជងភ្លើមនេះរួចរាល់អស់ហើយ។

1.1.9. The Community Party acknowledges that the Company Party already performed the rituals according the local belief of the community at the cemetery forest land of Moy Pou Toy and Chhouk Cheung Pleum.

**១.២. តំបន់ដីព្រៃតំណាមៈ លុបងម៉ៅ, ង្វាវពេលង្វាវង្កាញ និង ដើមជ្រៃយោពុរ(ដើមជ្រៃយោសុក)**

**1.2. Sacred forest land: Lu Bong Moy, L'ngav Pel L'ngav L'nganh and Deum Chrey Yong Pura (Deum Chrey Your Sok)**

ភាគីក្រុមហ៊ុន បានយល់ព្រម និងស្នើសុំ ដូចខាងក្រោម៖  
The Company Party agreed and requested as follows:



១.២.១.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រមមិនធ្វើការឈូសឆាយ ប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃតំណាងលុបបង់ម៉ៅ ទំហំ ១.០៥ហិកតា, ព្រៃតំណាង ង្វារពេលង្វារង្កាញ (ទំហំ ១.៥៣ហិកតា និង ទំហំ ០.៣៤ហិកតា) និង ព្រៃតំណាងដើមជ្រៃយោសុក និងធ្វើការកាត់ដី ព្រៃតំណាងព្រៃតំណាងលុបបង់ម៉ៅ, ព្រៃតំណាងង្វារពេលង្វារង្កាញ និងព្រៃតំណាងដើមជ្រៃយោសុក ចេញពីតំបន់អភិវឌ្ឍន៍ នៃដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុនវារ៉ានាស៊ី ក្នុងករណីរដ្ឋាភិបាលអនុញ្ញាតិ។ ក្នុងករណីនេះក្រុមហ៊ុនមិនមានសិទ្ធិ ប្រគល់ដីនេះឱ្យសហគមន៍នោះទេ ដោយហេតុថាក្រុមហ៊ុនមិនមែនជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិលើដីទាំងនេះ ដោយក្រុមហ៊ុន បានទទួលត្រឹមតែសិទ្ធិសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ច (ជួលដី) ពីរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាតែប៉ុណ្ណោះ។ ប៉ុន្តែក្រុមហ៊ុនសន្យាថាចាប់ពី ពេលនេះរហូតដល់ផុតកិច្ចសន្យាសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចជាមួយរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ក្រុមហ៊ុននឹងមិនធ្វើការឈូសឆាយ និងប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃតំណាងទាំងបីកន្លែងខាងលើនេះទៀតទេ។

1.2.1.- **The Company Party** agrees that it will not clear and do anything to these sacred forest land of Lu Bong Moy on 1.05ha, of L'ngav Pel L'ngav L'nganh (on 1.53ha and 0.34ha), and of Deum Chrey Your Sok, respectively and will cut out the sacred forest land of Lu Bong Moy, L'ngav Pel L'ngav L'nganh and Deum Chrey Your Sok from the development area of **Varanasi Company's Economic Land Concession** subject to the government approval. In this case, the company does not have the rights to hand over the land to the community since the company does not own these land but only acquiring the economic land concession rights (land lease) from the Royal Government of Cambodia. But the company promises that from this effect until the expiry of the economic land concession contract with the Government of Cambodia, the company will not clear and do anything to the sacred forest land in the three locations as stated above.

១.២.២.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រមមិនធ្វើការកាប់ដើមជ្រៃយោសុក ឬធ្វើការសាងសង់សំណង់បន្ថែមនៅលើទីតាំងបរិវេណដុំ វិញដើមជ្រៃយោសុកនេះនោះទេ។ ក្នុងករណីដែលមានគ្រោះធម្មជាតិបណ្តាលឱ្យមានការបាក់មែក ឬរលំដើម ឬ ករណីដែលមើលឃើញថាដើមជ្រៃយោសុកអាចបង្កគ្រោះថ្នាក់ដល់ជីវិតមនុស្ស ភាគីក្រុមហ៊ុនស្នើសុំជួបពិភាក្សាក្នុង ការកាប់មែក ឬរលំដើមជ្រៃនេះ ជាមួយភាគីសហគមន៍។

1.2.2.- **The Company Party** agrees not to cut down trees or build additional structures in the area surrounding Your Sok fig trees. In the case of natural disasters resulting in broken tree branches or falling trees or in the case it is evident that the fig trees may be harmful to the human life, the **Company Party** will request a meeting with the **Community Party** to discuss pruning of tree branches or felling of the fig tree.

១.២.៣.- ភាគីក្រុមហ៊ុនយល់ព្រម បន្តដាក់ស្លាកសញ្ញាសំគាល់ដីព្រៃតំណាងលុបបង់ម៉ៅ, ព្រៃតំណាងង្វារពេលង្វារង្កាញ និង ព្រៃ តំណាងដើមជ្រៃយោសុក នេះ ដើម្បីសំគាល់ទីតាំងដីព្រៃតំណាងទាំងបី កន្លែង ដោយលើស្លាកសញ្ញាសំគាល់មាន បង្ហាញពីការហាត់ឃាត់មួយចំនួនដូចជា ការកាប់បំផ្លាញ, ការឈូសឆាយ, ការបរបាញ់សត្វជាដើម។

1.2.3.- **The Company Party** agrees to continue to install signboards to identify the location of the sacred forest land of Lu Bong Moy, L'ngav Pel L'ngav L'nganh and Deum Chrey Your Sok, at the above three sites by including some prohibitions on the signboards such as no destruction, clearing, poaching, etc.



១.២.៤.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងស្នើសុំឱ្យភាគីសហគមន៍ធ្វើការចុះបញ្ជីដីព្រៃតំណាងទាំងបីកន្លែងខាងលើនេះ ជាដីរួមរបស់ភាគីសហគមន៍ភូមិព្រៃរាំង ដែលស្ថិតនៅក្នុងតំបន់សម្បទានដីរបស់ក្រុមហ៊ុនវ៉ារ៉ាណាស៊ី ទៅស្ថាប័នរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ដើម្បីឱ្យស្របតាមច្បាប់។

1.2.4.- The Company Party agrees and requests the Community Party to register the sacred forest land in these three locations as the communal land of Pu Raing Village Community located in Varanasi Company's Land Concession Area with the Royal Government of Cambodia according to law.

១.២.៥.- ភាគីក្រុមហ៊ុនយល់ព្រមចូលរួមថែរក្សាការពារដីព្រៃតំណាងទាំងបីនេះជាមួយភាគីសហគមន៍ ដោយការពារកុំឱ្យមានការកាប់បំផ្លាញពីអ្នកខាងក្រៅ ហើយប្រសិនបើឃើញមានការកាប់បំផ្លាញណាមួយកើតឡើងនេះ ភាគីក្រុមហ៊ុននឹងធ្វើការជូនដំណឹងទៅភាគីសហគមន៍សម្រាប់ការការពារដីព្រៃតំណាងទាំងបីនេះ។

1.2.5.- The Company Party agrees to cooperate with the Community Party in the preservation and protection of the sacred forest land in these three locations to avoid the deforestation by the outsiders, and the Company Party will report any destruction if detected to the Community Party for the protection of the sacred forest land in these three locations.

១.២.៦.- រាល់ការកាប់ដើមឈើផ្សេងៗដែលស្ថិតនៅក្នុងតំបន់ដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុនវ៉ារ៉ាណាស៊ី ដោយរួមទាំងស្ថិតនៅក្នុងតំបន់ដីព្រៃតំណាងលុបបង់ម៉ៅ, ព្រៃតំណាងង្វារពេលង្វារផ្កាញ និងព្រៃតំណាងដើមជ្រៃយោសុកនេះផងដែរ ក្រុមហ៊ុនមានកាតព្វកិច្ចត្រូវធ្វើការជូនដំណឹងទៅរដ្ឋបាលព្រៃឈើ ព្រោះដើមឈើទាំងអស់នេះជារបស់រដ្ឋាភិបាលដូច្នេះមិនមានបុគ្គលណាមានសិទ្ធិ រឹបអូស ឬយកជាកម្មសិទ្ធិបានទេ លុះត្រាតែមានការអនុញ្ញាតិពីរដ្ឋាភិបាលជាមុនសិន។ ក្នុងករណីនេះក្រុមហ៊ុនចង់ឱ្យភាគីសហគមន៍មានការយល់ និងអនុញ្ញាតយល់ភាគីក្រុមហ៊ុន ដែលធ្វើការហាមឃាត់ការកាប់ព្រៃ និងធ្វើការរាយការណ៍ទៅរដ្ឋបាលព្រៃឈើ ព្រោះវាជាកាតព្វកិច្ចតាមផ្លូវច្បាប់ដែលភាគីក្រុមហ៊ុនត្រូវគោរព។

1.2.6.- In the event of any logging of trees in Varanasi Company's economic land concession area, as well as in the sacred forest land of Lu Bong Moy, L'ngav Pel L'ngav L'nganh and Deum Chrey Your Sok, the Company is obliged to notify it to the Forestry Administration because all these trees and wild games belong to the government and no one has the right to confiscate or own the property without the prior authorization of the Government. In this case, the Company would like the Community Party to understand and forgive the Company Party for banning the deforestation and reporting to the Forestry Administration since it is a legal obligation to be complied with by the Company Party.

ភាគីសហគមន៍ បានយល់ព្រមដូចខាងក្រោម៖  
The Community Party agreed as follows:

១.២.៧.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រមជាមួយភាគីក្រុមហ៊ុន ស្របតាមចំនុចទី១.២.១ ខាងលើ។

1.2.7.- The Community Party agrees with the Company Party in accordance with item 1.2.1 above.



១.២.៨.- ប្រសិនបើថ្ងៃក្រោយសហគមន៍ភូមិផ្សេងមកធ្វើការតវ៉ាលើបញ្ហាដីព្រៃតំណាងលុបបង់ម៉ៅ ព្រៃតំណាងភ្នំពេលភ្នំ ភ្នំពេល និងព្រៃតំណាងដើមជ្រៃឃោសុខនេះម្តងទៀតនោះ សហគមន៍ភូមិព្រៃតំណាង និងទទួលខុសត្រូវក្នុងការដោះស្រាយ បញ្ហានេះជាមួយសហគមន៍ភូមិនោះដោយខ្លួនឯង។

1.2.8.- If, in the future, another village community further protests against the sacred forest land of Lu Bong Moy, L'ngav Pel L'ngav L'nganh and Deum Chrey Your Sok, Pu Raing Village Community will be responsible for dealing with the problem with that village community itself.

១.២.៩.- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមតាមការស្នើសុំរបស់ភាគីក្រុមហ៊ុនដូចមានចែងក្នុងចំណុចទី១.២.២, ទី១.២.៣, ទី១.២.៤ ,ទី ១.២.៥ និងចំណុចទី១.២.៦ ខាងលើនេះ ហើយនឹងមិនធ្វើការទាមទារពីភាគីក្រុមហ៊ុនសម្រាប់បញ្ហាដែលនេះ ឡើងវិញនោះទេ។ ក្នុងករណីនេះភាគីសហគមន៍សន្យានឹងបន្តការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ សម្រាប់កូនចៅជំនាន់ ក្រោយផងដែរ។

1.2.9.- The Community Party agreed with the request of the Company Party as referred to in items 1.2.2, 1.2.3, 1.2.4, 1.2.5 and 1.2.6 above and will no longer protest against the Company Party over the same matter. In this case, the Community Party undertakes to further implement this Agreement for the younger generations.

១.២.១០.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រម និងឯកភាពយកទីតាំងដីព្រៃតំណាងលុបបង់ម៉ៅ, ព្រៃតំណាងភ្នំពេលភ្នំ និង ព្រៃ តំណាងដើមជ្រៃឃោសុខនេះ ធ្វើការស្នើសុំចុះបញ្ជីជាដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិព្រៃតំណាងទៅស្ថាប័នរដ្ឋាភិបាល ទោះបីជា ថ្ងៃក្រោយ (អនាគត) ស្ថាប័នរដ្ឋាភិបាលមិនធ្វើការចុះបញ្ជីដីព្រៃតំណាងទាំងបីកន្លែងនេះ ឱ្យសហគមន៍ភូមិព្រៃតំណាងក៏ ដោយ ភាគីសហគមន៍សន្យាថានឹងធ្វើការអភិរក្ស ថែរក្សា ការពារ និងមិនកាប់ព្រៃដើម្បីយកដីធ្វើចំការ ឬលក់ឱ្យភា គីទីបី, ឬកាប់បំផ្លាញព្រៃឈើជាដាច់ខាត ដោយសន្យាទុកដីព្រៃតំណាងទាំងបីកន្លែងនេះជាទីកន្លែងសម្រាប់ជាទីគោរព បូជាជាព្រៃជំនឿសម្រាប់កូនចៅជំនាន់ក្រោយផងដែរ។

1.2.10.- The Community Party agrees and approves to have these sacred forest land of Lu Bong Moy, L'ngav Pel L'ngav L'nganh and Deum Chrey Your Sok registered as the communal land of Pu Raing Village Community with the government institutions. Whether or not the sacred forest land in these three locations is registered for Pu Raing Village Community by the government institutions in the future, the Community Party undertakes to conserve, preserve, safeguard and not to clear the forest land for farming or to be sold to a third party by instead setting aside the sacred forest land at these three locations as a place of worship such as spiritual forest for the younger generations.

**១.៣. ការចូលរួមសម្រាប់ការអភិវឌ្ឍន៍ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធមូលដ្ឋានរបស់សហគមន៍ភូមិព្រៃតំណាង**

**1.3. Participation in the development of basic infrastructures of Pu Raing Village Community**

ភាគីសហគមន៍បានស្នើសុំទៅភាគីក្រុមហ៊ុនសម្រាប់គម្រោងអភិវឌ្ឍន៍មូលដ្ឋានរបស់សហគមន៍ភូមិព្រៃតំណាងរួមមាន ផ្លូវមួយខ្សែ ដែលព័ន្ធជុំវិញភូមិព្រៃតំណាង និងអណ្តូងទឹកស្អាត ដូច្នេះភាគីក្រុមហ៊ុន និងភាគីសហគមន៍បានឯកភាពគ្នាជារួមថា នឹងធ្វើការសិក្សានូវការ ចំណាយថវិការលើការសាងសង់ផ្លូវ និងអណ្តូងទឹកនេះជាមួយអាជ្ញាធរមូលដ្ឋាន (ឃុំ និងស្រុក) និងដើម្បីសម្រាប់ការអភិវឌ្ឍន៍



អភិវឌ្ឍន៍ឃុំប្រាសាទ និងរបស់ក្រុមហ៊ុនផ្ទាល់ដែលត្រូវចូលរួមអភិវឌ្ឍន៍មូលដ្ឋានជាមុនសិន។ ក្នុងករណីនេះភាគីទាំងពីរនឹងធ្វើការសហការគ្នាដោយស្មារតីយោគយល់ សម្រាប់ការស្វែងរកកិច្ចសហការគាំទ្រពីអាជ្ញាធរមូលដ្ឋានសម្រាប់ការអភិវឌ្ឍន៍នេះ។

The Community Party proposed to the Company Party the project for the development of basic infrastructures of Pu Raing Village, including a road section surrounding the village of Pu Raing and pump wells, so the Company and Community Parties commonly agreed that they will study the budget expenditures on the construction of the road and pump wells with the local authorities (of the commune and district) and in consistency with the development plan of Busra commune and of the company which must first participate in the local development. In this case, both Parties will work cooperatively to seek cooperation and support from the local authorities for the development.

**ប្រការ ២.- ទំហំដី ទីតាំង និងនិយាមការ (GPS) នៃដីព្រៃឆ្នេរ និងដីព្រៃតំណាម**

**Article 2.- Land Size, Location, and (GPS) Coordinates of the Cemetery Forest and Sacred Forest Land**

**២.១- តំបន់ដីព្រៃឆ្នេរមួយតូចៗ**

**2.1.- Moy Pou Toy Cemetery Forest Land**

- ជាប្រភេទដី ព្រៃឆ្នេរ ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថាមួយតូចៗ ទំហំ ២.៦០ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិប្រាសាទ ឃុំប្រាសាទ ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគីរី។
- It is a type of cemetery forest land which was named Moy Pou Toy by the community and has an area of **2.60 hectares** within the administrative area of Busra village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- និយាមការ (GPS) មានភ្ជាប់នៅក្នុងកំណត់ហេតុស្តីពីការចុះអង្កេត និងវាស់វែងដីរួមរបស់ភូមិព្រៃឆ្នេរចុះថ្ងៃទី២៣/០២/២០១៨ ដោយស្ថិតក្នុងគម្រោងដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ច វារ៉ាណាស៊ី របស់ក្រុមហ៊ុនសុកហ្វីន ខេស៊ីឌី។
- The GPS coordinates are attached to the report dated 23/02/2018 on the survey and measurement of Pu Raing village communal land in Soc-Fin Company's Varanasi Economic Land Concession Project.

**២.២.- តំបន់ដីព្រៃឆ្នេរឈូងជងញើម**

**2.2.- Chhouk Cheung Pleum Cemetery Forest Land**

- ជាប្រភេទដី ព្រៃឆ្នេរ ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថាឈូងជងញើម ទំហំ ០.០២៣ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិព្រៃឆ្នេរ ឃុំប្រាសាទ ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគីរី។
- It is a type of cemetery forest land which was named Chhouk Cheung Pleum by the community and has an area of **0.023 hectare** within the administrative area of Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- និយាមការ (GPS) មានភ្ជាប់នៅក្នុងកំណត់ហេតុស្តីពីការចុះអង្កេត និងវាស់វែងដីរួមរបស់ភូមិព្រៃឆ្នេរចុះថ្ងៃទី២៣/០២/២០១៨ ដោយស្ថិតក្នុងគម្រោងដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ច វារ៉ាណាស៊ី របស់ក្រុមហ៊ុនសុកហ្វីន ខេស៊ីឌី។
- The GPS coordinates are attached to the report dated 23/02/2018 on the survey and measurement of Pu Raing village communal land in Soc-Fin Company's Varanasi Economic Land Concession Project.



**២.៣.- តំបន់ដីព្រៃឆ្នេរដាចតូស**

**2.3.- Dach Tos Cemetery Forest Land**

- ជាប្រភេទដី៖ ព្រៃឆ្នេរ ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថាដាចតូស ទំហំ ១.៤៥ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូ ចា ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគីរី។
- It is a type of cemetery forest land which was named Dach Tos by the community and has an area of 1.45 hectares within administrative area of Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- និយាមការ (GPS) មានភ្ជាប់នៅក្នុងកំណត់ហេតុស្តីពីការចុះអង្កេត និងវាស់វែងដីរួមរបស់ភូមិពូរាំងចុះថ្ងៃទី២៣/០២/២០១៨ ដោយស្ថិតក្នុងគម្រោងដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ច វារ៉ាណាស៊ី របស់ក្រុមហ៊ុនសុកហ្វីន ខេស៊ីឌី។
- The GPS coordinates are attached to the report dated 23/02/2018 on the survey and measurement of Pu Raing village communal land in Soc-Fin Company's Varanasi Economic Land Concession Project.

**២.៤.- តំបន់ដីព្រៃតំណាមលុបងម៉ៅ**

**2.4.- Lu Bong Moy Sacred Forest Land**

- ជាប្រភេទដី៖ ព្រៃតំណាម ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថាលុបងម៉ៅ ទំហំ ១.០៥ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូ ចា ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគីរី។
- It is a type of sacred forest land which was named Lu Bong Moy by the community and has an area of 1.05 hectares within the administrative area of Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- និយាមការ (GPS) មានភ្ជាប់នៅក្នុងកំណត់ហេតុស្តីពីការចុះអង្កេត និងវាស់វែងដីរួមរបស់ភូមិពូរាំងចុះថ្ងៃទី២៣/០២/២០១៨ ដោយស្ថិតក្នុងគម្រោងដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចដោយស្ថិតក្នុងគម្រោងដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ច វារ៉ាណាស៊ី របស់ក្រុមហ៊ុនសុកហ្វីន ខេស៊ីឌី។
- The GPS coordinates are attached to the report dated 23/02/2018 on the survey and measurement of Pu Raing village communal land in Soc-Fin Company's Varanasi Economic Land Concession Project.

**២.៥.- តំបន់ដីព្រៃតំណាមង្វាវពេលង្វាវង្កាញ**

**2.5.- L'ngav Pel L'ngav L'nganh Sacred Forest Land**

- ជាប្រភេទដី៖ ព្រៃតំណាម ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា ង្វាវពេលង្វាវង្កាញ ទំហំ ១.៥៣ហិកតា និង ទំហំ ០.៣៣ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិប៊ូស្រា ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគីរី។
- It is a type of sacred forest land which was named L'ngav Pel L'ngav L'nganh by the community and has an area of 1.53 hectares and 0.33 hectares within the administrative area of Busra village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- និយាមការ (GPS) មានភ្ជាប់នៅក្នុងកំណត់ហេតុស្តីពីការចុះអង្កេត និងវាស់វែងដីរួមរបស់ភូមិពូរាំងចុះថ្ងៃទី២៣/០២/២០១៨ ដោយស្ថិតក្នុងគម្រោងដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចដោយស្ថិតក្នុងគម្រោងដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ច វារ៉ាណាស៊ី របស់ក្រុមហ៊ុនសុកហ្វីន ខេស៊ីឌី។



- The GPS coordinates are attached to the report dated 23/02/2018 on the survey and measurement of Pu Raing village communal land in Soc-Fin Company's Varanasi Economic Land Concession Project.

**២.៦.- តំបន់ដីព្រៃតំណាងដើមជ្រៃយោងពុរ ឬដើមជ្រៃយោងសុក**

**2.6.- Deum Chrey Yong Pura or Deum Chrey Your Sok Sacred Forest Land**

- ជាប្រភេទដី ព្រៃតំណាង ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា ដើមជ្រៃយោងពុរ ឬដើមជ្រៃយោងសុក មិនបានធ្វើការវាស់វែងទេដោយសារតែទំហំតូចពេក និងនៅសល់តែដើមជ្រៃដ៏ធំណាស់ចំមួយ ០១ដើម ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូតា ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរីដោយស្ថិតក្នុងគម្រោងដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចដោយស្ថិតក្នុងគម្រោងដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ច វារីណាស៊ី របស់ក្រុមហ៊ុនសុកហ្វីន ខេស៊ីឌី។
- It is a type of sacred forest land which was named **Deum Chrey Yong Pura or Deum Chrey Your Sok** by the community. **No measurement of the land was conducted since the land is very small in size and has only 01 old fig tree.** It is located within the administrative area of Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province in Soc-Fin Company's Varanasi Economic Land Concession Project.

**ប្រការ ៣.- កាតព្វកិច្ច និងការធានារបស់ភាគីសហគមន៍**

**Article 3.- Obligations and Warranties of the Community Party**

- ៣.១- ភាគីសហគមន៍ ត្រូវធានាថាខ្លួនមានសិទ្ធិស្របច្បាប់នៅក្នុងការចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងមានកាតព្វកិច្ចធានាថាមិនធ្វើការរំខានចំពោះករណីដែលបានដោះស្រាយរួចហើយរបស់ខ្លួនចំពោះភាគីក្រុមហ៊ុនម្តងទៀតនោះទេ។  
3.1- The Community Party shall warrant that it has the legal right to enter into this Agreement and is obligated to ensure that it will not cause further disturbance to the Company for the case solved.
- ៣.២- ភាគីសហគមន៍ធានាថាខ្លួននឹងប្រាប់ទៅសមាជិកសហគមន៍របស់ខ្លួន និងកូនចៅជំនាន់ក្រោយរបស់សហគមន៍ឱ្យគោរពនូវប្រការនានាដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។  
3.2- The Community Party warrants that it will inform its community members and the younger generations of the community and cause them to respect all the provisions of this Agreement.
- ៣.៣- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមធ្វើការថែរក្សា និងការពារដីរួម (ព្រៃខ្លោច និងព្រៃតំណាង) នេះ សម្រាប់ការអាស្រ័យផល និងប្រើប្រាស់ របស់សហគមន៍ភូមិពូតាគ្រប់ជំនាន់ និងធ្វើការរៀបចំបែបបទនៃការស្នើសុំចុះបញ្ជីដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូតាទៅស្ថាប័នរដ្ឋស្របតាមច្បាប់។  
3.3- The Community Party agrees to preserve and safeguard the communal land (of these cemetery forest and sacred forest) to be enjoyed and used by Pu Raing village for all the generations and to complete the application form for registration of the communal land of Pu Raing village with the government institutions in accordance with the law.
- ៣.៤- ភាគីសហគមន៍មានកាតព្វកិច្ចអនុវត្តនូវគ្រប់ប្រការទាំងអស់ដូចមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។



3.4- The Community Party is obliged to carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the laws of the Kingdom of Cambodia.

៣.៥- ក្នុងករណីភាគីសហគមន៍បានបំពាន ឬមិនគោរពតាមបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីសហគមន៍សុខចិត្តទទួលខុសត្រូវ តាមច្បាប់នៃព្រះរាជណាចក្រកម្ពុជា ដែលមានជាធរមាន។

3.5- In the case that the Community Party has violated or failed to comply with the provisions of this Agreement, the Community Party undertakes to be held responsible under the applicable laws of the Kingdom of Cambodia.

**ប្រការ ៤.- កាតព្វកិច្ច និងការធានារបស់ភាគីក្រុមហ៊ុន**

**Article 4.- Obligations and Warranties of The Company Party**

៤.១- ភាគីក្រុមហ៊ុន សន្យានឹងមិនធ្វើការឈូសឆាយ ឬប៉ះពាល់ដីព្រៃខ្ចាច និង ដីព្រៃតំណាម ដូចមានចែងក្នុងប្រការ ១ ខាងលើទៅថ្ងៃអនាគតនោះទេ។

4.1- The Company Party covenants that it will not clear or do anything to the sacred forest and reserved forest land as specified in Article 1 above in the future.

៤.២- ភាគីក្រុមហ៊ុនធានាថាទោះបីថ្ងៃក្រោយមានការប្រែប្រួលអ្នកដឹកនាំ ឬធ្វើការផ្ទេរនៅសិទ្ធិលើការគ្រប់គ្រងនៃដីសម្បទាននេះទៅអោយក្រុមហ៊ុនផ្សេង ឬគតិយជនក៏ដោយ ក្រុមហ៊ុននឹងបញ្ចូលនូវឯកសារនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទៅក្នុងកិច្ចសន្យាសម្បទានបន្ត ឬកិច្ចសន្យាលក់សិទ្ធិសម្បទាននេះ។

4.2- The Company Party warrants that regardless of any future change in the management or the transfer of management rights on the concession to other companies or third parties, the Company will incorporate this agreement document in the transferred Concession Agreement or the contract for the sale of the concession rights.

៤.៣- ភាគីក្រុមហ៊ុនមានកាតព្វកិច្ចអនុវត្តនូវគ្រប់ប្រការទាំងអស់ដូចមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឱ្យស្របតាមច្បាប់នៃព្រះរាជណាចក្រកម្ពុជា។

4.3- The Company Party is obliged to carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the laws of the Kingdom of Cambodia.

៤.៤- ក្នុងករណីភាគីក្រុមហ៊ុនបានបំពាន ឬមិនគោរពតាមបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីក្រុមហ៊ុនសុខចិត្តទទួលខុសត្រូវ តាមច្បាប់នៃព្រះរាជណាចក្រកម្ពុជា ដែលមានជាធរមាន។

4.4- In the event that the Company has breached or failed to comply with the provisions of this Agreement, the Company undertakes to be held responsible under the applicable laws of the Kingdom of Cambodia.

**ប្រការ ៥.- ការមិនគោរព ឬបំពានកិច្ចព្រមព្រៀង**

**Article 5.- Default or Violation of Agreement**



៥.១- ក្នុងករណីដែលភាគីណាមួយដែលចំពោះនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយបណ្តាលឱ្យមានការខូចខាតកើតឡើងទាំងផ្នែករូបិយវត្ថុ (សាច់ប្រាក់ ឬ លុយ) ផ្លូវចិត្ត និងផលប្រយោជន៍ផ្សេងៗរបស់ភាគីម្ខាងទៀតនោះ ភាគីដែលរំលោភបំពានកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងទទួលខុសត្រូវចំពោះមុខច្បាប់។

5.1- In the event that any party violates this Agreement resulting in damage both monetarily (cash or money) and emotionally and to other interests of the other party, the violating party shall assume legal responsibility.

៥.២- ភាគីណាមួយក៏ដោយដែលរំលោភបំពាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវធានាសងចំពោះការខូចខាតទាំងឡាយដែលកើតមានចំពោះភាគីម្ខាងទៀត លើរាល់ការចំណាយនៃការខូចខាត ថ្លៃសេវាផ្សេងៗ រួមទាំងថ្លៃមេធាវី ដែលអាចកើតមានឡើងដោយសារការរំលោភបំពានកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

5.2- Any party that violates this Agreement shall be liable for paying damages incurred by the other party for all costs of damages, fees including attorneys' fees that may incur as a result of the breach of this Agreement.

**ប្រការ ៦.- នីតិវិធីនៃការដោះស្រាយវិវាទសម្រាប់ការរំលោភបំពានលើការចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀង**

**Article 6.- Procedures for resolving disputes for violation or breach of Agreement**

៦.១- ក្នុងករណីមានវិវាទកើតឡើង ភាគីនឹងធ្វើការចរចាផ្ទាល់មាត់ដោយសន្តិវិធីជាមុនសិន តាមរយៈការជួបពិភាក្សាផ្ទាល់មាត់ ឬ ជាការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដើម្បីធ្វើការដោះស្រាយ។

6.1- In the event of any dispute, the parties shall first conduct a peaceful negotiation through personal discussion or a written notice for resolution.

៦.២- ក្នុងករណីការចរចាមិនបានសម្រេច ភាគីទាំងពីរឯកភាព និងសុខចិត្តយកវិវាទនេះដាក់ជូនតុលាការនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាជាអ្នកដោះស្រាយ។

6.2- Should the negotiation fail, the two parties agree and accept to submit the dispute in question to the courts of the Kingdom of Cambodia for decision.

**ប្រការ ៧.- ចន្ទៈ និងសមត្ថភាពរបស់ភាគី**

**Article 7.- Willingness and Capacity of Parties**

៧.១- ភាគីទាំងពីរមានចន្ទៈរួមគ្នាដើម្បីបង្កើតកិច្ចព្រមព្រៀងនេះឡើងដោយគ្មានការបង្ខិតបង្ខំ ឬការគំរាមកំហែងពីភាគីណាមួយនោះឡើយ។

7.1 Both parties are willing to enter into this Agreement without coercion or threat from any party.

៧.២- ភាគីទាំងពីរ បានអាន បានស្តាប់យល់ និងមានសមត្ថភាពយល់ដឹងនូវខ្លឹមសារបានគ្រប់ប្រការទាំងអស់ដូចដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយសន្យាថានឹងអនុវត្តគ្រប់ប្រការទាំងអស់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះឱ្យបានត្រឹមត្រូវ និងស្របតាមច្បាប់។



7.2 Both parties have read, been read out and have the ability to fully understand all the provisions hereof, undertaking to duly carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the law.

**ប្រការ ៨.- ច្បាប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀង, ភាសាដែលប្រើក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង និង ឯកសារឧបសម្ព័ន្ធ (ឯកសារភ្ជាប់) នៅក្នុង កិច្ចព្រមព្រៀង**

**Article 8.- Counterpart, language used in the agreement and annexed documents (attachments) to the Agreement**

៨.១- ភាគីទាំងអស់ ឯកភាពគ្នាទទួលយកច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាជាច្បាប់នៃការអនុវត្ត និងការបកស្រាយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះជាគោល។

8.1- All parties agree that the laws of the Kingdom of Cambodia shall be the principal laws governing the performance and interpretation of this Agreement.

៨.២- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវធ្វើឡើងជាភាសាខ្មែរ និងមានការបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេស ចំនួន ០៥ (ប្រាំ) ច្បាប់ ដើមនៅក្នុងភាសានីមួយៗ ហើយគ្រប់ច្បាប់ទាំងនេះត្រូវចាត់ទុកជាលិខិតតូបករណ៍ ឬលិខិតផ្លូវការតែមួយ និង ដូចគ្នា។ ក្នុងករណីមានភាពខុសគ្នារវាងអត្ថបទជាភាសាខ្មែរ និងអត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេស ភាសាខ្មែរត្រូវប្រើជាអត្ថបទគោលក្នុងការបកស្រាយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

8.2- This Agreement is made in Khmer and accompanied with English translation into 5 (five) originals of each language, all of which taken together shall constitute one and the same instrument or official instrument. In the event of any inconsistency between the Khmer and English versions of the Agreement, the Khmer version of the Agreement shall be the prevailing text in the interpretation of this Agreement.

៨.៣- ភាគីសហគមន៍ និង ភាគីក្រុមហ៊ុន ទទួលស្គាល់ និងយល់ព្រមបញ្ចូលនូវឯកសារជាបញ្ជីរាយនាមឯកសារដែលពាក់ព័ន្ធដូចមានជូនភ្ជាប់ជាមួយនូវឯកសារឧបសម្ព័ន្ធឬ ឯកសារភ្ជាប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

8.3- The Community Party and the Company Party acknowledge and agree to incorporate the documents listed as relevant documents attached or annexed to this Agreement.

**ប្រការ ៩.- វេសានបុព្វន្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀង**

**Article 9.- Final provisions of the Agreement**

៩.១- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានធ្វើឡើងជាភាសាខ្មែរ និង អង់គ្លេស ចំនួន ០៥ (ប្រាំ) ច្បាប់ដើមក្នុងមួយភាសា ដែលមានតម្លៃគតិយុត្តស្មើគ្នា និងដូចគ្នា ហើយត្រូវរក្សាទុកនៅភាគីសហគមន៍ចំនួន ០១(មួយ)ច្បាប់ដើម, ភាគីក្រុមហ៊ុន ចំនួន០១ (មួយ)ច្បាប់ដើម អ្នកសម្រុះសម្រួល ចំនួន០១(មួយ)ច្បាប់ដើម តម្កល់នៅសាលាខេត្តមណ្ឌលគិរី ចំនួន ០១(មួយ)ច្បាប់ និង ០១(មួយ)ច្បាប់ដើម សម្រាប់ភាគីសហគមន៍រៀបចំបែបបទស្នើសុំចុះបញ្ជីដីសមូហភាពរបស់សហគមន៍ភូមិព្នាំង។

9.1- This Agreement is made in Khmer and English into original five (5) originals of the same and equal legal force and effect and 01 (one) original of which shall be retained with the Community Party, the Company Party, mediator, filed at Mondulkiri Provincial Hall and with the Community Party for completion of the application form for registration of Pu Raing village communal land, respectively.



៩.២- គ្រប់ភាគីទាំងអស់ ត្រូវបានចងកាតព្វកិច្ច ចំពោះលក្ខខណ្ឌនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងត្រូវចុះហត្ថលេខា ឬផ្ដិតស្នាមមេ ដៃស្ដាំលើកិច្ចព្រមព្រៀង ដើម្បីជាសក្ខីភាព ឬការបញ្ជាក់នៃការចូលរួមរបស់ខ្លួន ។

9.2- All parties are bound by the terms of this Agreement and shall affix their signatures or right thumbprints on the Agreement as a testimony or in the acknowledgment of their acceptance.

៩.៣- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះមានប្រសិទ្ធិភាពអនុវត្តចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខា ឬផ្ដិតស្នាមមេដៃនេះតទៅ។

9.3- This Agreement is effective from the date of signing or affixing thumbprints.

**ភាគីសហគមន៍**  
Community Party



ព័រស គួយ  
Poeurs Kuoy



ស្រួល វ៉ាន់  
Srol Van



ប៉េ ដេង  
Pey Deng



ក្រោស ក្រេឺប  
Krors Kroeurb



ត្រាក តក  
Trak Tork

**មេធាវីរបស់ភាគីសហគមន៍**  
Attorney at law of the community

**ភាគីក្រុមហ៊ុន**  
Company Party

ធីន ពុទ្ធាវិទ្ធ  
Thoeung Puthearith

រុន សារាយ  
Run Saray

ក្រុមហ៊ុនវ៉ារ៉ាណាស៊ី  
Varanasi Company



តំណាងខាងអង្គការសហប្រជាជាតិ  
UN-OHCHR Representative

**សាក្សី**  
Witnesses

តំណាងចាស់ជុំភូមិព្រំ  
Representatives of the elders Pu Raing

តំណាងរដ្ឋាភិបាលក្រុងប៊ិចរេដា  
Pichreada District Authority



ម៉ឺន គ្រីវ  
Moeurng Khliv



ណេរល ក្រុក  
Noeurl Kreuk

ខែន សៀន

ខាំ ផងចា  
Kham Phangchea

អ្នកសម្របសម្រួល  
Mediator



លោក ប៉ូច សោភ័ណ  
Mr. Poch Sophorn  
អង្គការសម្របសម្រួលឯករាជ្យ (IMG)  
Independent Mediation Organization (IMG)

បានឃើញ និងបញ្ជាក់ថា  
Seen and certified that

ភាគីទាំងពីរពិតជាបានព្រមព្រៀងគ្នាតាមកិច្ចព្រមព្រៀង  
និងបានផ្ដិតមេដៃចំពោះមុខពិតប្រាកដមែន។  
Both Parties have agreed to the Agreement  
and affixed their thumbprints in my presence.

រដ្ឋាភិបាលប៊ុស្រា  
Authority of Busra Commune

រដ្ឋាភិបាលប៊ុស្រា

